

# МИФЫ ДРЕВНЕГО КИТАЯ:

четыре свирепых зверя  
и одна обманщица

В обработке Анастасии Дурымановой

УПРАЖНЕНИЯ,  
СЛОВАРЬ,  
грамматические комментарии  
УРОВЕНЬ HSK 1-3

УДК 811.581(075)

ББК 81.2Кит-93

Д84

**Дурыманова, Анастасия Дмитриевна.**

Д84 Мифы Древнего Китая: четыре свирепых зверя и одна обманщица / Анастасия Дурыманова. — Москва : Эксмо, 2024. — 128 с. : ил. — (Читаем на иностранном. Лучший способ выучить язык).

ISBN 978-5-04-199928-5

Книга содержит пять адаптированных историй о загадочных китайских мифологических персонажах, а также аутентичные иллюстрации, тематический словарь, грамматические комментарии, упражнения для расширения словарного запаса и методические рекомендации. Пособие предназначено как для тех, кто начинает изучать китайский язык, так и для тех, кто готовится к экзамену HSK 1-3 новой версии 3.0, так как включает специализированную лексику.

УДК 811.581(075)

ББК 81.2Кит-93

© Дурыманова А.Д., текст, 2024

© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-199928-5

## ОТ АВТОРА

«Мифы Древнего Китая: четыре свирепых зверя и одна обманщица» — это пособие для чтения и подготовки к квалификационному экзамену по китайскому языку HSK новой версии 3.0. Книга в большей степени ориентирована на читателей, готовящихся сдать новый уровень HSK 3. В книге описываются грамматические конструкции, примеры и варианты их использования. Расширенный тематический словарь позволит освоить новую лексику, которая выходит за рамки третьего уровня HSK. Книга будет также полезна и тем, кто только начинает свой путь в изучении китайского. Вы сможете проверить свои языковые навыки и уровень понимания незнакомых текстов, а также расширите свой словарный запас.



О СВИРЕЛЫХ  
ЗВЕРЯХ  
И ОБМАНЩИЦЕ







Когда-то в I в. до н. э. историограф эпохи Хань по имени Сыма Цянь так написал в первой главе «Исторических записок»<sup>1</sup>:

«В прошлом в роду императора Хуна был бесталанный потомок, который устранял справедливых, покрывал преступных и охотно творил всякие злодеяния, [за что] в Поднебесной его прозвали “Хунь-дунь” (“Беспорядочный”). В роду Шао-хао [тоже] был бесталанный потомок, который вредил честным, ненавидел преданных, ценил и умел украшивать дурные речи, [за что] в Поднебесной его прозвали “Цюн-ци” (“Странный”).

[И] в роду Чжуань-суя был бесталанный потомок, которого невозможно было наставить [на путь истинный], который не хотел понимать обращенных к нему слов, за что в Поднебесной его прозвали “Тао-у” (“Упрямец”). Эти три рода причиняли [большое] беспокойство миру. Так продолжалось до Яо, но Яо тоже не смог избавиться [от них].

<sup>1</sup> 昔帝鴻氏有不才子，掩義隱賊，好行凶慝，天下謂之渾沌。少皞氏有不才子，毀信惡忠，崇飾惡言，天下謂之窮奇。顓頊氏有不才子，不可教訓，不知話言，天下謂之梟杌。此三族世憂之。至于堯，堯未能去。縉云氏有不才子，貪于飲食，冒于貨賄，天下謂之饕餮。天下惡之，比之三凶。舜賓於四門，乃流四凶族，遷于四裔，以御魘魅，於是四門辟，言毋凶人也。

Был и в роду Цзинь-юнь бесталаный потомок, жадный до питья и еды, алчный до богатств и подарков, за что в Поднебесной его прозвали “Тао-те” (“Жадина”). Поднебесная ненавидела его и сравнивала с первыми тремя злодеями. Когда Шунь стал принимать приезжающих [ко двору] у четырех ворот, он сослал эти четыре злодейских рода, переселив их на четыре окраины для отражения горных и лесных демонов, после чего открыл четверо ворот и заявил, что злодеев [в царстве] больше нет»<sup>1</sup>.

Потомки легендарных правителей Древнего Китая в народных легендах и мифах стали отражением человеческих пороков. Четыре свирепых зверя<sup>2</sup>: Хуньдунь, Цюнци, Таоу и Таоте. Британский синолог Джемс Легг перевел их имена как Хаос, Монстр, Чурбан и Обжора<sup>3</sup>. Какими бы ужасными нам ни казались эти звери, в каждом из них можно найти проблески человечности, как в каждом человеке — отражение его темной стороны души.

Лисица-оборотень Хули-цзин (или девятихвостая лиса) является ярким примером двойственности натуры всего сущего. Лисы всегда действуют исходя из своей выгоды, но не лишены и искренних чувств. Так Цзи Юнь (XVII–XVIII вв.) в «Заметках из хижины “Великое в Малом”» описывал Хули-цзин:

«Женщине хочется счастливо жить в семье. Если семья счастлива, то чем лиса отличается от человека? Люди боятся лис, но не научились дружить с ними! Иная женщина держит себя неподобающим образом, подрывает здоровье мужа ненасытностью. В чем же ее отличие от лисы, исто-

<sup>1</sup> *Пер. с кит.* Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Текст воспроизведен по изданию: Сыма Цянь. Исторические записки. М.: Восточная литература, 1972. Том 1.

<sup>2</sup> 四大凶兽 *sìdà xiōngshòu*.

<sup>3</sup> Chaos, Monster, Block and Glutton.

щающей мужчин? Иная женщина перелезает через забор, чтобы попасть на тайное свидание с любовником. Чем же она отличается от лисы-обольстительницы? Иная женщина сплетнями сеет раздоры, вызывает разлад в доме. В чем же ее отличие от лисы, сеющей смуту? Иная женщина тайно разворачивает семейное добро и отдает его возлюбленному. Чем же она отличается от лисы-воровки? Иная сварлива и бранчлива, не дает покоя родне. В чем же ее отличие от лисы, приносящей вред людям? Почему вы, господин, не боитесь подобных женщин, а меня боитесь?»<sup>1</sup>

Очевидно, что зловещая лисица-оборотень ничем не отличается от обычных людей. Тонкая аллегория невидимой нитью проходит через все легенды и мифы Древнего Китая, еще раз напоминая нам, что внутри каждого зверя есть добродетель и у каждой добродетели есть обратная сторона.

Мифы о Хуньдуне, Таоу, Таоте, Цюнци и Хули-цзин в этой книге намеренно расширены и художественно переработаны автором, чтобы читатель мог лучше узнать каждого героя. Ведь каждая жизнь, пусть и противоречивая, пусть и мифическая, всегда чуть больше и глубже, чем несколько строчек в «Исторических записках» или «Книге гор и морей».

---

<sup>1</sup> *Пер. с кит.* О. Л. Фишман. Текст воспроизведен по изданию: Цзи Юнь. Заметки из хижины «Великое в Малом». М.: Наука, 1973.



## КАК РАБОТАТЬ С ТЕКСТАМИ

Советуем читателю осваивать все тексты по порядку, так, как они напечатаны в книге. Первый раз прочитайте текст полностью, консультируясь со словарем на полях. Попробуйте перевести все самостоятельно. После первого прочтения внимательно ознакомьтесь с грамматическим комментарием, где в качестве примера и пояснения новой грамматики даны переводы предложений и словосочетаний из текста. Выделяйте грамматические конструкции и обороты, на которые лично вам стоило бы обратить внимание.

Прочитайте текст второй раз, обращая внимание теперь также и на структуру предложения, схему построения фразы. Затем выполните первое задание после текста на понимание смысла прочитанного. Так вы сможете еще раз закрепить лексику и грамматику. Будет эффективно проговаривание вслух полной формы ответа на каждый из десяти вопросов. После выполните задания второе и третье на отработку грамматики и перевод на китайский. При выполнении консультируйтесь с грамматическим комментарием.

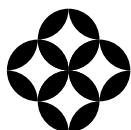
Последнее четвертое задание развивает навык письма. При составлении ответа старайтесь строить фразы в соответствии с выученными грамматическими конструкциями. Активно используйте слова из краткого словаря, а также смело ищите новые, чтобы узнать как можно больше.

После прочтения всех пяти текстов и выполнения всех заданий вы можете попробовать перечитать рассказы заново и выполнить итоговые задания на чтение, понимание и перевод неадаптированных древнекитайских и современных текстов, теперь уже не используя информацию из словаря и грамматического комментария, а полагаясь только на свои силы.









Упоминания о загадочном Хаосе Хуньдуне или Дицзяне, который породил мир, можно найти во многих древнекитайских текстах, например в «Книге гор и морей» 山海经 (475 г. до н. э. — 220 г. н. э.) или в «Чжуан-цзы» 莊子 (350–250 гг. до н. э.). История Хуньдуня разнится от текста к тексту, неизменными остаются его внешний облик и злое сердце. Никто так и не смог объяснить природу его свирепого характера. Но если мы посмотрим на историю Хуньдуня, мы увидим, что в действительности он был не таким уж и ужасным. Он даже может показаться милым, как это показано в фильме «Шан-Чи и легенда десяти колец» (реж. Дестин Дэниел Креттон, 2021), где маленький Дицзян сопровождает главного героя Шан-Чи во всех его приключениях.

Однако, как и у всех отрицательных героев мифов и легенд, у Дицзяна были свои мотивы и причины злиться на мир и на людей.